

# ملا نصر الدين

№37. Цѣна 12 К. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ

قیمتی ۱۲ قنک ۳۷  
شماره ۳۷  
تاریخ ۲۶

باترمدہ ایران قونولخانہ سی



Дитог С. Былова

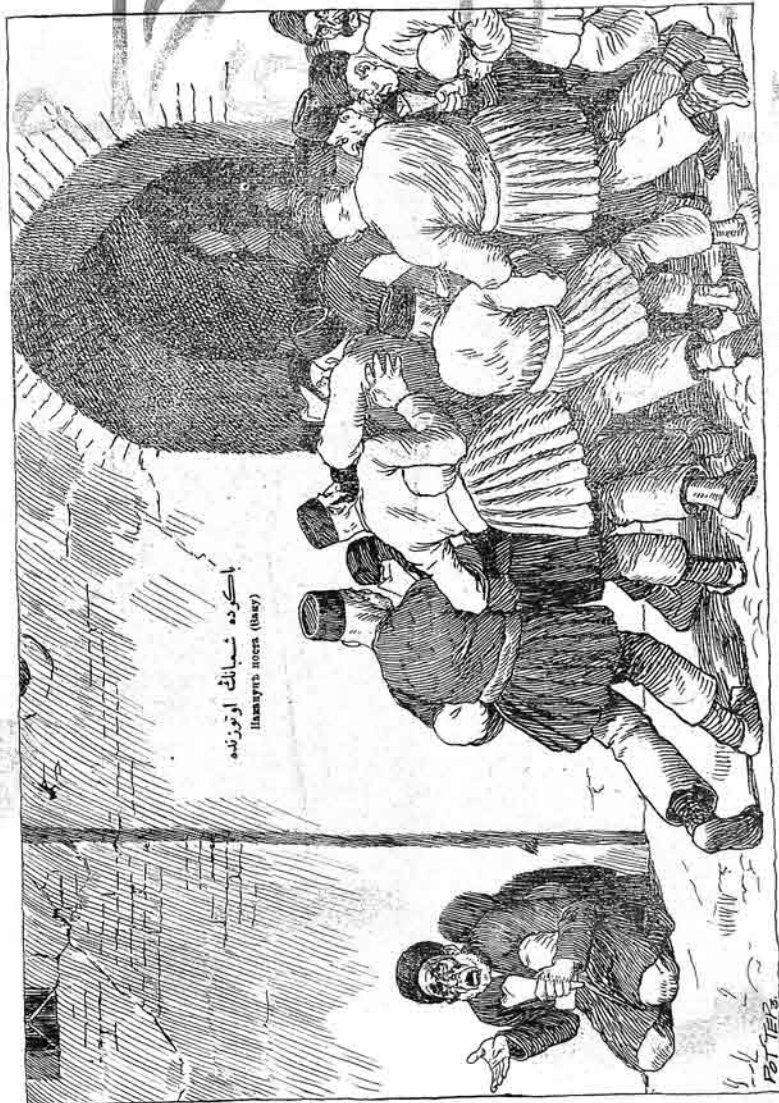
کهنه قونول دفتر خانہ سی تازه قونوله تحویل ویریر  
Сдача и приемъ Вузурскаго Консулства.

اداره و قالدور  
 قتلېس، دلوپوف كوچېس لمر ۲۴.  
**Тифлис, Давидовская ул. д № 24.**  
 Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДИНЪ“  
 لتفريام ايچون آدرېس: قتلېس، ملا نصرالدينه.  
**Тифлис, „Молланасреддинъ“**  
 اعلان قېتى  
 قېاق سېخېفده پېنات ايله بر سطرې. ا قېك، دال سېخېفده ۷ قېك.  
 آدرېس دېگېشك حتى ۳ داله پېدى قېكك مارقهدر.

آپونا قېتى.  
 قاتقازده و روسېده: ۱۲ آېلې ۵ - منات  
 " " " " " " ۶ آېلې ۳ - منات  
 " " " " " " ۳ آېلې ۱ - منات ۶ قېك  
 اجېلې مېككترده: ۱۲ آېلې ۶ - منات  
 " " " " " " ۶ آېلې ۴ - منات  
 لىخسى ادارمېزده ۱۰ قېك، اورگه شهراړده ۱۲ قېك.

۱۰ رمضان ۱۳۲۷ بازار، هفتده بر دفته چيخان تورك مجموعه سېدر. ۱۳ سېنتيابر ۱۹۰۹.

ملا نصرالدينك اولمچي، ايكمچي و اوچومچي ايلي نك جلدنئش كتابلاري و بوش جلدلري ساتيلاقدهدر.  
 جلدلر ك اوستنده ملاتك شكلي و آدى، مجموعه نك تاريخي قېزېل ورق ايله باسليويدير. قېتىلري ادارمده: اولمچي  
 ايلي ۵ منات، ايكمچي و اوچومچي ايلي ۶ منات، بوش جلدې ۷۰ قېك، پوچتا خرچي ايله: اولمچي ايلي  
 ۶ منات، ايكمچي و اوچومچي ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



بىرودكاره نه بو گون نوبات چاتمه، صاح نيه اوروج توتماغام . . .

بىكرده شىباك اوتوزنده  
 HANAYIN INERT (BAY)



**Т-во ПРОВОДНИКЪ  
 ВЪ РИГЪ**

بروودنيق شركتى  
 ريفا شهرده



كارخانه لار:

- ريزين قالدولاري
- كېچه ريزيندن آياق قاپلاري.
- آرابا و ويولوييه شينلري و حمىلري.
- ريزيندن ماشينا آلتلري.
- ايلېكترىك ماشيناسى آلتلري.
- «ايبونيت» و يوبلوزدان قاپريلئش شينلر.
- فولوغرافيا آلتلري.
- ريزين اويونچاقلاري (الفروشا) و غلاندربلې شينلر.
- جراح و حېكېم حېجتلري.
- ايلېكترىق قوسمىلې كمار ايدين و سودان كېچيرن آلتلر.
- ريزين لئش پارچالار و سو كېچيرنئين پارچالار.
- «اسپت» و «تالق» دن قاپريلئش مالار.
- «لېنه لوانوم» بر رلئنه گوللې و  
 پروقا ايله آزالائش
- ريزيندن، پينقاندن و غير «فول» لار
- ريزينا بولودلاري.
- ريزينا داراچ لاري
- هوا ايله دولې و غير جور آتماييل شينلري
- «لېتروس» لار.
- ساخته دمىرلر (گونلر).

زاقاشماز يازده فابريقا آباري  
 قتلېس، ساللاق كوچمېده، لمر ۴.  
 Тифлис, Соловковская ул. № 4.



﴿ فضوليه بگفته ﴾

منده عار اولسيه اولمك اختيار اينتميزيدم؟  
 آبروك لولدين يليديم عار اينتميزيدم؟  
 گر شوريم اولسه اي دوست دشمن يلمگه  
 شايالي، فضل الله ايندن ككار اينتميزيدم؟  
 آكله ييديم اسنگ فكرين، سيمدارك ايئين  
 آكلاري مقول تين جاشكار اينتميزيدم؟  
 خاك ايرلك بكا ير گوشين ويريدنلر  
 گندمي عبدالحميد نك بختيار اينتميزيدم؟

ييله اينم ايل بئ آخر ييله غلس نووار  
 وار يوخى درجيب ايوب اول فرا اينتميزيدم؟  
 ملك ايرلك دوشوليديم الممن گيتگين  
 وارلكن فرست اولمك تار و مار اينتميزيدم  
 آس، اولمك كه تقي زاده بكا ال ويرمدي  
 مكن اولسيه پاشين لندن ككار اينتميزيدم؟  
 قوي ديسوللي مدمولى نوشدى (آديس) سوداسه  
 (منجل) ي ويرسيدنلر اوردا قرار اينتميزيدم؟  
 V ييلم مدمولى.

﴿ كربلايي ﴾

ترقي نك ۲۰۱ مچي لومرسي خنر وزير  
 كه اواخلازيز كوچلرده اوز توهراق  
 اينجه گزيرلر و مكته گيتمبلره.  
 هر چنه سوز كه سوزدره اما بو  
 ستمه دايير مان ير تازه سوزوم وار و بو  
 تازه سوزك خاطرسي ايچون ايسنوم بو  
 كه مته بارمسه بر قدر صحت ايدم.  
 دوغري در اواخلازيز كوچلرده  
 گزوب مكته گيتمبلر. قانقاز ماروق نكارتى  
 نك آخرمجي اساتيتيك حابندن ييله معلوم  
 اولور كه قانقاز مسلمانلارك پش يوز نفر  
 اواخلازينا پير نقرى آجاق درس اوخو-  
 يوره قانل دورت يوز دوخشان دوقوز او-  
 شاق كوچلرده اونولور.  
 ايروانده يگرى مين مسلمان اوשאقى

وار: بولارك بر ايكي يوزى آجاق درس  
 گيدير.  
 باكو، تقليس، نجوان، شامخى و غير  
 شهرده ها ييله.  
 لدر بولك سيني: ترقي ديور كه باكو  
 ده مسلمان اواخلازيك كوچده ويل دول-  
 ماقلازونه باع شهرك مكاب فومبئاسي در كه  
 مسلمانلار قولاى آسير. آخولد طالب زاده  
 بو بارمده جيمتاريزى و دولتي لريزى  
 مقصر توئور. بر ياره احقرلرده گناهي بر  
 ياره مللازلر گرده يه خنر.  
 اما بولارك هيچ يري دكل.  
 مسلمانلار كاسيدرلر، غير ملتاردن جوخ  
 كاسيدرلر و بولكده سيني اودر كه مسلمان  
 لارك خرچي جوخدر. شهمي قلم اونلنى دمه



كربلا زيارته گيدوب، دورت دفعه خرسانه گيدوب و بو  
 پوللارده دورت مين اوج يوز مات پول خرچلوب. شهمي قلم  
 مته فونمبلر، مرد دلاني مكا سويلوب، ايندى اوزى بر كاس  
 آدبر، كهه پانقاز سائبر، پيش اوغلى وار، پيش يگي ده يوخدر.  
 ايندى من جلبا ترقي دن و ملا لا طالب زامدن توقع اينميرم  
 كه بو يور سولار گوروك مكاب قلمبئاسي يا اينك دولتي لريز  
 شهمي قلمه نه چاره ايسوللر؟  
 اما اوخوچي لريز دن توقع اينميرك كه بو ستمه بر قدر  
 وقت ايسوللر.  
 چوكه دخى بو نقره اوخشاير.  
 من عريشه بر كلابي يي يادبا سالا يلميرم كه كاس  
 اولسوك، اما بو كربلايي لرك هر پيسى بر نهجه دمه كربلا  
 زيارته مشرق اولوبدر دالا پاشي كندله اي يوز آدام تاليرام كه  
 هر ايل زيارته گيدم. ايله قانقاز دن خرسانه دورت يوز مين  
 مسلمان گيدير. برجه نيادوسيلك قانقاز دن ادارسي لك حابندن  
 يله اشكار اولور كه ۱۸۹۹ مچي ايندن ۱۹۰۹ مچي ايله نك  
 قانقاز دن اسلاميله دورت يوز اون ايكي ميليون حاجي گيدوب.  
 هيچ ير مسلمان يوخدر كه كربلايي شهمي يا حاجي اولسون.  
 روسلار ديوانلارده مسلمانلى گورن كيبي حوروشورلار: «چنو  
 خوئيش، كيرلايي»، چوكه روسلار يقين اييبوب كه دياده  
 كربلايي و شهمي دن سولاني دخى مسلمانك اوزگه آري يوخدر.  
 هر ير مسلمان قاره گولچي لك ايله بر اللى آلتشيش مات  
 حيسه گورن كيبي گيجه ياتوب سحر دورور عورتيله خنرورير.  
 كه «ماتم مني ايتوبيه، و بر ايكي گون خاوتده گوز پاشي  
 اولكندن سورا گيدوب بازار دن اونوز ايكي ماته بر ياي آكوب  
 گوروب ياغليور حيله كه مينوب گيتسون زيارته.

ايندى بس نهجه اولسون؟ جلبا طالب زاده ايسنور كه  
 مسلمان قارداشلار عبرتك اولندن آخريه نك عربستان ايله  
 خراسانك داغ داشلارنى سياحت ايلينده، دولتي لارده بولارك او-  
 شاخلازى نيوب مقنجه اوخوللار. يوخه بسو اول يلمسز،  
 جيمتار اوندان اوترى قورولوبلار كه پيش يوز آتالي اوשאغ  
 بر اس آكازيلى سعيوب ميجان اوخوللار كه الله خوئى  
 گيتسون. يوخه امام بولنده دلى ديوانه اولالارك آج يئتملى  
 لي كوچلردن مكابله يئماق غير ممكن در: حله قانقاز بولار  
 يوان جوروك ويرمك لازم در.  
 يوبوك شهرارده هر كس محقق ملتله دقتايه باخويه،  
 بئين ير ييله شى گورويدر: اجنبلر لرك اكرى قاره پانقاز گيور  
 لر، مسلمانلارك يانقارى بوذر. قارا پانقازلا ماهوت و نرقبو  
 بارچاسندن نيكايوبدر. مسلمان پانقاز لري و يوز ياريم ماهوتيه كه  
 ايكي دمه گون دوران كيبي يوزارير. بر آت يابوققان باخانده  
 گورمك سن كه مسلمان پانقازى يوز ييردن يادابوب ايرملى نك

بر جنت چمكى مسلمانك بوتون اوست باشك قيتيدر. كله  
 رومده ييله قانوت وار. مسلمان اواخلازىي كيم ديلنجيه  
 اوخشايلار؟ ايروريز و خوراك لريزده ييله قانوت وار. اجبى.  
 لرك شراب خرچي ييژن بلا لريز دن بهادر.  
 آخردمه گورويك كه اجنبلر لرك اواخلازىي مكابرده  
 اوخويلده ييژن لرك كوچلارده اينى كوئكوروزلر درويش لرك اوسته.  
 من ديبرم كه زيارته گيتم سولر.  
 آجاق من اولى ديورم كه مقصرم لوخوجى كوچده  
 آياخ يالين بر مسلمان اوשאقى گورنده، اوزگه نيبي خيماسون كه  
 «آيا گوروك بو اوשאغ ليه مكته گيتم بوب  
 آجاق من اولى ديورم كه هر كس كوچده بر ييله اوשאغ  
 گورسه، يقين ايسون كه بو اوשאغ آتاسي يا كيرلايي در، يا  
 شهمي در، حله بلكه حاجي در.  
 من آجاق بولى ديورم

﴿ كركباي دن ﴾

(الطيار نكتر)

A ملا عبو! يزيم شولاك اوچيتلى او قدر غللى، او قدر  
 درابنلى در كه: هيچ بولك كيبي «شويش رياهدمه يوقندر، اوزى  
 سيماريانك» دال فومسندن شهادت لمه اولمدر. پش سوز دالي  
 شاندا دوردي غلط يريني دوز دلتبير. اما يازيمه پرگاردر ها  
 ايكي سطر يازى يازانه كيبي قلمى ۳۰ كره دواوته بائيروب ۲۷  
 كانذ جيزير. درس ويرمكه ايه هيچ تايي برابرى بو قدر. ايله  
 كه درس ويرمگه پاشلايد، پالاجه اوغلى يوكوره يوكوره گلور:  
 آي آقا! بو قوزى سندير. بو ده دييور: آ كويك اوغلى، قوى  
 مازسان درس ويريم، هر نه ايه قوزى سندر و اوשאغ بولا  
 ساير. درسك اورتاسنده اورتالجيل قزى گلوب: ديور: «آي آقا!  
 هم سالي جاجرير» يازيق اوچيتلمز پاشنى قاشوب ديور: «آي  
 اوخاقر، گورورسك ما من نه درد چيكييم؟» بله، اوچيتيلمز  
 گيدير، نك باجاسانك من نه دمه قالانده گلنر: «بو گون باشليكز  
 ملي، صباح الله قويمه ياخشى درس ديهيگم، بولان بئته اوزيمه  
 جوق ملت برست، مسلمانلارك غزئلى چيكن در، بزه هر گون  
 ايسينى ييله اولور كه: «هالى اوשאغ مسالجه اوخوماه گيتسه،  
 اولى بو شتوليه قويمه چيگم، چوكه او اوשאغ كه مسلماننه تريم  
 آلا. اولسان يزيم ملته اصلا قاشمه اولماز. يزيم مقترى قباشه  
 آباراخق بر ديل وارسه اوده روسجيدم». ايندى آ ملا عبو  
 ياق! گور، يزيم بو اوچيتيلز كيبي هيچ دياده غيرتلى اوچيتيل  
 اولامى؟ كه اوز ملتي ايچون بو قدر قداكسارل ايليه  
 بر اوخاقر توقع اينميرك كه: يزيم رانشلمزى مجمع كرده  
 يازوب يزيم اوچيتيلزه يلمير مسكر و گنه سوز ويريرك كه بو  
 غزئتمه دوام ايله چيكن اولورسه، هر هفته بولان يازوب رانشل ايله...  
 امضا: «اوشاقلار»

## ﴿ اظهار تأسف ﴾

آخ له گوزل گولریم واریدی  
سجبت تبرین لریم واریدی  
کشمز هر گوشده مجراییدی  
رؤیتن هر کس ایچون آیدی  
جنت رضوان بزه دلیا ایدی  
پک سولو گشتلریم واریدی  
گل لریمز جلمسی بی خاریدی

باشدی عمامه تحت الحنک  
الد عمامه عمری قبا، چون ملک  
آهو خرام ایلریمز سلگنک  
میمنک ایچون خرلریم واریدی  
کده گیدوب گلگه رهواریدی

قارنزه دانی معاندق  
هارد پلو اول ایدی تاشدق  
یوگرلی سوگنده جوق اوستادق  
یاخش اوزون اللرمز واریدی  
شبهسی یوق حاجی سنازیدی

هر طرفه قویه ایدلر گن قدم  
درد بلا اوردان اولوردی عتم  
نور یاغاردی او بزه دمبم  
مسجد مایلریم واریدی  
محترمز جلوه الواریدی

بهر کیسی علم داشوب موج  
حلقی تماشایه چکوب فوج  
عند نکاح ایسه ایدی زوجه زوج  
کلفه تککرلریم واریدی  
مونسز چونکه ساواریدی

یا زمه هر برجه نکاح لمانی  
آمار ایق بولس اله خلمی  
اوروق ایچون شیوه علامانی  
روح چکن دیلریم واریدی  
ویرمه یوق چارسی زلهاریدی

آخ له یمان اولدی بزه روزگار  
ملت معوش اولوب هوشیار  
شمس کبی ایله دیلر آشکار  
هره خفی ایلمریم واریدی  
حیله دیسه عجب کاریدی

بهر چهالنده اوران غولنی  
بولدی نهایت در مشروطنی

ویردی بزه ساغر مظلومنی  
هارد یله سوزلریم واریدی  
عدل و عدالت یوه گفنازیدی  
آ او گولر که بزه کبیدی کله  
خرتمز ساخالریدی خنر عام  
سجده ایلوب حمله ویردی سلام  
واله شیدالریم واریدی  
فته اوهانه گفنازیدی

هر که مین دغه قویوب مقلی  
حوری و یروب سائق اوکا جانی  
فرشی آتوب چکدیک اوزه ستمی  
مات غائلریم واریدی  
ایندی تک خلق نه بیداریدی

هر کس ایله ایتمایدک باز دید  
مطلق اولی ایله چکدیک سزید  
ایندی یورکار هلمی اویش خدیبه  
آیه تفسیرلریم واریدی  
خلق هلمی مؤمن دینداریدی

اوق نه یمان سندی بزم شستق  
اولدی فنا مأمه بستمز  
کیم دخی دیگر اویسچک ستمز  
جوق اوچا ماسلریم واریدی  
قالچی، دعاچی، بری چلداریدی

ایندی حرام اولدی بزه خوابلر  
دشمن جان اولدیله احبابلر  
یاخش گون آتلادی بزه بایلر  
شریه تکفیرلریم واریدی  
بو له مجاهد بو له احراریدی

« زالسولی »

## ﴿ شعبان - دوشنبه کیچ سینه به گارشنی ﴾

عزتلو اداره حجة ملوماته  
استرخان ولایتی بلده ساریقه آخوند میرزا جان جال  
الدین اوغلی قیبلندن،  
بو ۱۸۰۹ هجری سنه ۳۰۳ لیلی آوغوست یوم دوشنبه بد الشرف  
سینه به قادمسینه حال شعبان المظلمی اهل یتیمدن دودت قر  
کوروب بریکده شهادت ویردیلر.

بو طریقه اول گورن بلده یاقودا ۳۰۳ لیلی حمله امام اوغلو  
مز محمد ظریف میرزا جان اوغلی بزره ایندی اتکلی هلال  
شعبانی گوردیم برلر تیز کمنی کورسنگده اراه ایله دیگاج اهل

یتیمدن قرمز سینه میرزا جان قری برلان کیان بولارمز روحه  
الجهان آخوند دلال شرق الدین یاتلیق قری سوگنده ۲ لیلی او-  
غز ساریف مسجدده امام رحیم جان میرزا جان اوغلی بولرله  
اراه ایلمکی کبی بارجمسی کورب خدمت وقتی اولدغندن جمل  
عنتک ایوده یوق زمانی اولناچ غیر بگه تیز زمان اراه مکسن  
اولدغندن یوقلورده مذکور ۴ شاهدی بزره مذکور ساعتده  
هلال شعبان گورمکری حقه شهادت ویردیلر.

عزتلو اسلم و آخولدرلرملک یازلغان خطاطرینه بنام هلال  
شعبان تک سینه کون کبج چهارشنبه که فارشی کورلکی محقق  
اولدی، حتی بو خبرلر حد توانی رتبهسه واسل هم اولدی،  
لکن شرح تفصیلندان نظر و اعطیاره آلدغند ساریف آخوندی  
میرزا جان قیاسلنک یازلغان خطی ده دوشنبه کون کبج سینه  
که فارشی کورلکی اوچون رویت شاهدلری اساب شهادت و-  
مل اولنامه بنام هلال شعبان یاتی رویت ایله سینه کون  
اولدی مین کورله

قاشیلر: « میرزا علیباشاه، نور محمد ماملی، حسن عطا  
ملا محمد اوغلی.

ملانصرالدین: اما من قورخورام که غارتلریمز و انشی لریمز  
هلال شعبان و رمضان دعواسی ایله ایله یردن گورمه ک  
هلالک یانلندان یورویا هوا گمیلری پریر چخوب گلوب دورالار  
باشملر اوستنده و بزه دیدیلر: مصلیم اولسکز، یوخه یاشکره  
دلی باشغیر اریق،

او وعده هلالی ده اولونداریق، حلالی ده.  
قورخورام آخرده یله اول.

## ﴿ لباس ﴾

میرزا جلال یوسف زاده جابباری « اتفاق » ۱۹۳ هجری  
اوسرسله لباس یارسنده یووردیقلاری یانانن یله معلوم اول  
دی که گویا « اسلام مین بر لباس ایله محتوفاتی مقید و محدود  
ایتنک ایسته میوب، هر تومک داب و عادلرجه یاشاماقه مالم  
اولماش. »

یعنی، هر بر قوم له ساق لباس گورر گیسون، آجناق پلاک  
و تیز اولسون.

من ایله قانبرام که الله تعالی ممر قوم اتن ویرسیدی سی  
اوز داب و عادلرجه یاشاسون، او وعده مخلوقی تک ایچینده  
له یتیمبر گولدمرددی، و نه اللاله بر یول گوستمرددی.  
اما گوردوریک که یله ذکا: لیلی یوخ السالی یارادان گولندن  
خداوند عالم یاتیبوب آدمک یاختابندن و اولک یوبینه دوققوز  
بوز دوخسان دوققوز میلیون کبیت قویوب، و بولسی خنبر  
دیزلر که هر کس مام کیم لریمک برینه عدل ایلمسه، « کله  
باغلاخچ جهنمه واسل اولماخ.

دوققوزوز دوخسان دوققوز میلیون کبیتلرک شیرده « لباس »  
سئلمسیدر.

آخوند یوسف زاده فرمایش ایدر که بلی آمم هر قم  
لباس گینگه مختلرده آجناق تیز اولسون، اما بولی لازیمبر  
نظره آتاق که مسلمان ایچون حتی عادتله یاز یوبسیر و بو  
عادتلرک واجبیراتی نمازدر و نمازلا ده شرایطی وار، و بورایه  
لباس سئلمسه داخلدر.

اگر واعظ محترم « لباس » نصیحتی بر نماز ایچون یویو-  
رورلار - بو اوزگه ایشردر.  
یوخسه دین قارداشلاری ایچوندر - ایله ده لباس بن دلباشان  
وقت نماز شرط لرینه ملاحظه ایلمک لازیمبر.

مسئله: آیا لباسک رنگی قاره اوله، نماز قیلمک اولار یا  
یوخ. فتوالتفتها والجهتهدین، قبله الاله، حجة الاسلام قلیب الامام  
آقای حاجی میرزا محمد حسن شیرازی مجمع المسائل کتفاتی تک  
۱۱۵ هجری سینه بنده یو یورور:

لباس سیاه پوشیدن از برای نماز کراهت دارد، اگرچه  
در ماه محرم باشد، یعنی، نماز قیلان وقت قاره یانتار گینگون  
کراهتی وار، اگرچه محرمده اولش اوله. پس بولندان  
معلوم اولور که انسان اوز باشینه دل که ایستدیگی یانتاری  
گییه یلسون.

یوسف زاده جابباریک بورجی ایدی که لباسدن سجبت  
آچان وقتی سینه ک رایلی قارداشلاره خبر ویریدی که مؤمن  
بندملر اوز بورجلارینی یله ییدیلر. یازلیق حاجیلار قلیبه و  
ماسقویه خربده گینده هر ایل اوزلرینه قاره قانسورن چوخا  
و شالوار نیکدی بریرلر، و هیچ یرینی گورمه یتمک که نماز وقتی  
شالوارینی چخاردوب توماجناق نماز قلسون. محرم کده حیسنی  
قاراسی گیلر مگر نماز وقتی قاره یانتاریلی اگنیلر یلندن چخار  
دیلازه خنبر چخارنیلرلا. والله، بالله، دین الدن گیندی.  
یا رب، یتیش دادمز.

« هر دم خیال »

## ﴿ رمضان گولرینک دعاسی ﴾

روز یازدم: هر که این دطرار بخواند، بلا می شود  
جهت او خلفه در پشت، که در آن مقدار هزار غرفه و در هر  
غرفه هزار هزار سریر باشد و در هر سریر حوری باشد و  
داخل می شود هر روز بر او هزار ملک پاهیدهها از جانب خدا:  
دعا

اراده سلاموف آن یسر و یتیی مسجداً فی بلده شمشاخ  
بخدمت عشرین الف مملات و لکن لم یادی اللین ماتت لآسین  
و تمیز مکتب اسلام.



# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА И РЕДАКЦИЯ  
 журнала „Молла-Насреддинъ“  
 Тифлисъ.  
 Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ  
 ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКИЙ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
 ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
 6 руб. въ гонимомъ мѣстѣ.  
 8 руб. въ гонимомъ мѣстѣ.  
 ЦѢНА за ОВѢЩАВЛЕНІЕ:  
 За мѣсто замѣнаго строко-  
 погита впередъ Телеса 10 коп.  
 Вслѣдъ — 7 коп.

## تازه کتاب

محترم ادیبین عبدالرحیم بک خوریوفی تازه یازدینی «کمدر مقرر» آیدندہ ابکی مجلس‌الی  
 وودہ ولی ادارہ مزدہ اون قبگہ و پوجتا خرجی ایلہ ۱۲ قیگہ باشلوب ساتیلداغہ. اوخوماق ایچون و تبار  
 محتمندہ اورناماق ایچون شیرین بر حکایت‌در.

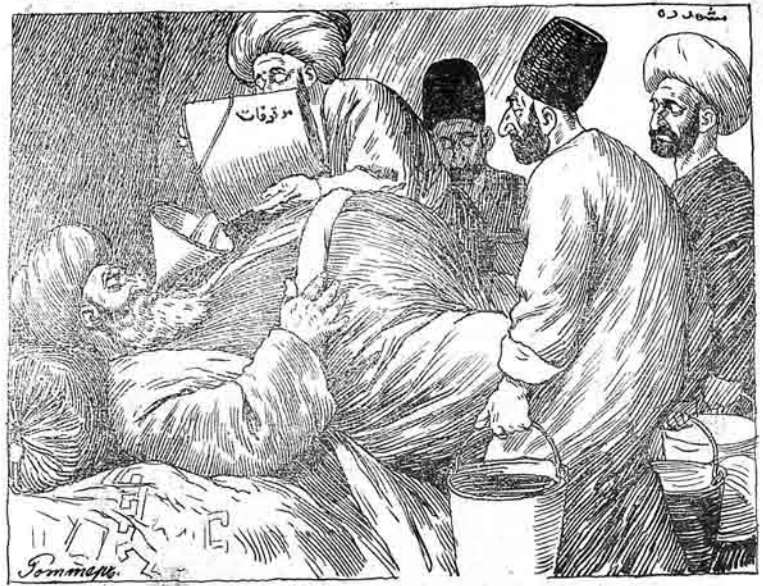


پاریس «فرما» اورغولبق  
 (اون گوشلی)  
**ПУДЪ ТРЕУГОЛЬНИКЪ ФИРМЫ**  
 همان دری استلادی و بیسی زغما تقلس‌ده شعیسی ایراوانستی بلوشادده‌در.  
 لیجینی مال‌لار  
 پاریس «میتاجیجینی» شرکتی‌لک  
 ایاق قاپارلیندن اونری «فرما» و «آیرفور»

پاریس «فرما» اورغولبق  
 (اون گوشلی)  
**ПУДЪ ТРЕУГОЛЬНИКЪ ФИРМЫ**  
 همان دری استلادی و بیسی زغما تقلس‌ده شعیسی ایراوانستی بلوشادده‌در.  
 لیجینی مال‌لار  
 پاریس «میتاجیجینی» شرکتی‌لک  
 ایاق قاپارلیندن اونری «فرما» و «آیرفور»

Тифлис, Завокров.ч. Груз. Ид. Т. на Вольномъ Валнскла.

تفیس، گرجی شرکتی مطبوعی.



ملك ايرانون دوشونسيديم ايلدين گيتمگين



چیف بر عازتہ !!

بر آی اورویٹی مریم خانم مردگانہ حاجی ننگ باغندہ قالب اوروج توتاجان، اورگہ  
شہردن گلن قیزلار قالوبلار کوچمده، بیلیبرل مارا گیشونلر، آخردہ آتالارنہ تیل

ووروللار کے دلورب آبارسونلار

По случаю рываана учашно марыро аз олава катар. Иллардугрукхемне лавртин. пріказат. аз. Вахт.  
Султанан. аз. уамаз.